

Glossary of Maritime Law Terms 2nd Ed., 2004

William Tetley, Q.C.

海商法术语

〔加拿大〕威廉·泰特雷 著

陈海波 邬先江 译

司玉琢 审

海商法术语

Glossary of Maritime Law Terms 2nd Ed., 2004

ISBN 7-5632-1899-8



9 787563 218998 >

ISBN 7-5632-1899-8

定价：17.00元

Glossary of Maritime Law Terms 2nd Ed., 2004

海 商 法 术 语

William Tetley, Q.C.

[加拿大]威廉·泰特雷 著

陈海波 邬先江 译

司玉琢 审

大连海事大学出版社

© 威廉·泰特雷 (William Tetley) 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

海商法术语 / (加) 泰特雷著; 陈海波, 邬先江译. —大连: 大连海事大学出版社, 2005.10

书名原文: Glossary of Maritime Law Terms

ISBN 7-5632-1899-8

I.海... II.①泰...②陈...③邬... III.海商法—名词术语 IV.D996.19-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119442 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连天正华延彩色印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 140 mm × 210 mm 印张: 5.5

字数: 183 千字 印数: 1~3000 册

责任编辑: 王桂云 封面设计: 王 艳

定价: 17.00 元

内容提要

Glossary of Maritime Law Terms (海商法术语) 第 2 版由加拿大魁北克 (Langlois, Gaudreau O'Connor) 出版, 是泰特雷教授的最新著作。这一本书并不厚重, 但是列出并解释了海事海商领域和密切相关领域最为基本、常见, 并且为大家所接受的术语约 700 条。这些术语涵盖了海商法的历史发展、基本法律渊源、实体与程序方面的主要操作方式、主要国际公约和惯例、主要的国内立法和法院判例、主要的标准格式、具有影响力的作者及其著作、主要的专业书籍和期刊、主要机构 (包括国际机构、行业协会、学术研究和培训机构等) 及重要的专业网站等, 可以说列出了每个涉猎 (工作和阅读) 海商法的人都会接触或应该接触到的术语。

大多数条目在结尾处, 列出了相关的参考文献。作者在参考文献的选用上是较为谨慎的。这些参考文献为读者更深入、更详尽地了解有关事项提供了主要资料指南。作者采用了这样的研究方法: 先将有关论著的各章节以论文的形式在各种法学期刊和法学评论上发表, 并在各种讲座和研讨会上宣读以求证其观点, 从而获得来自编辑的修改意见、来自读者的评论, 甚至有时还可以获得某一法律评论退稿的理由, 从而进一步构思、完善作者的论证与观点, 最终体现于有关书稿中。因此, 作者认为自己有关著作中的观点更为成熟。基于这一想法, 作者在有关条目的结尾处列有自己的研究成果时, 基本上只列出自己的著作, 而不是论文。读者可以从中了解到更为详细、缜密的论证过程和更为成熟的观点, 对于自身水平的提高很有帮助。

这本书可供广大航运实践人员、航运企事业、海商法教学研究人员和有关学生、海事司法和行政人员、对于航运和海商法感兴趣的其他人员作为参考书和工具书。

作者简介

威廉·泰特雷教授：加拿大勋章获得者、御用大律师、法学学士。自1952年至1970年为执业律师。泰特雷教授1968年被选为魁北克国民大会委员，1970年至1976年担任魁北克省大臣（特别是任职金融机构部长五年）。1976年卸任后，在McGill大学担任法学教授至今。他还是剑桥大学、南安普敦大学和杜兰大学的客座教授，并被评为Tulane大学杰出的海商法与商法客座教授。

1999年，杜兰大学特别开设了名为“威廉·泰特雷海商法讲座”的系列讲座，以表示对他的敬意，并由他做了开幕讲座（1999年1月27日）。泰特雷教授著有 *Marine Cargo Claims* 《海上货物索赔》（1964年第1版、1978年第2版、1988年第3版）、*International Conflict of Laws* 《国际冲突法》（1994年版）、*Maritime Liens & Claims* 《船舶优先权与海事索赔》（1998年第2版）和 *International Maritime and Admiralty Law* 《国际海商海事法》（2003年版）。他的著作被翻译为俄文、日文和中文。他还是德国汉堡马克斯·普朗克研究所 *International Encyclopedia of Comparative Law* 《比较法国际百科全书》（2001年版）“海商法”部分的总报告人和独立作者。

泰特雷教授是国际海事委员会（CMI）（布鲁塞尔）的荣誉副主席、La Société Pro Musica Inc.（蒙特利尔）管理委员会主席、美国海商法协会荣誉会员。他还是魁北克私法与比较法研究所成员。他1981年获得了“Lilar Prize”奖（布鲁塞尔），1995年获得加拿大勋章，1996年被聘为中国大连海事大学客座教授。

泰特雷教授和妻子罗斯林爱好收藏加拿大艺术品（特别是19世纪加拿大水彩画）、古董、家具、书籍、陶瓷纪念品、古玩等。他们有4个子女和9个孙子孙女。

除在McGill大学（蒙特利尔）任教外，泰特雷教授还是Langlois, Gaudreau & O'Connor律师事务所（魁北克市和蒙特利尔）的顾问。

泰特雷教授的电子邮件地址是：william.tetley@mcgill.ca

其网址是：www.mcgill.ca/maritimelaw

A.A.A. 【美国仲裁协会】 (The American Arbitration Association) ——该机构总部与客户服务中心的电子邮件地址是: Websitemail@adr.org. 其国际争端解决中心的电子邮件地址是: mailto:AppelM@adr.org. 其网址为: <http://www.adr.org/>。

A.A.A. 【海损理算师协会】——见 “**Association of Average Adjusters**”。

Abandonment 【委付】——[法文: “*délaissement*”]、[西班牙文: “*abandono*”]、[意大利文: “*abbandono*”]、[德文: “*Abandonnierung*”、“*Aufgabe eines Rechtsanspruches*”] 委付是保险人将被保险财产的所有权让与保险人作为对价, 以获得推定全损 (见 “**constructive total loss**”) 或者实际全损 (见 “**actual total loss**”) 的保险赔付。见英国《1906 年海上保险法》(见 “**Marine Insurance Act, 1906**”) 第 61-63 条; 另见委付通知 (见 “**Notice of abandonment**”)。见 Tetley, *Int'l M. & A. L.*, 2003 at p. 612。

委付 (“*abandon*”) 也是一项古老的原则, 即船舶所有人只以船舶及运费 (见 “**freight**”) 的价值 (但应于船舶碰撞 (见 “**collision**”) 发生后计算) 为限承担责任。这一原则曾出现于 1924 年《海船船舶所有人责任限制公约》, 现仍可见于美国 1851 年《船舶所有人责任限制法》(*Shipowners' Limitation of Liability Act, 1851*, 46 U.S. Code App. 183)。见 Tetley, *Int'l. C. of L.*, 1994 at pp. 510-511, 517-518; Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 109-110; Tetley, *Int'l. M & A. L.*, 2003 at pp. 20-21。

Abbott, Charles (Lord Tenterden) 【查尔斯·阿博特 (滕特登勋爵)】——著有《论商船及船员法》(*A Treatise on the Law relative to Merchant Ships and Seamen*, 1 Ed., 1802, London)。该书第 14 版由 B. 阿斯皮纳尔和 H.S. 穆尔编 (B. Aspinall & H.S. Moore, eds.), 1901, Shaw, London。

Abecassis, D.W. 【D. W. 阿贝卡西】——著有《海上油污: 防止海上石油污染的国际法律机制》(*Marine Oil Pollution: the International Legal Regime relating to the Prevention of Marine-based Oil Pollution*, 1976, University of Cambridge Department of Land Economy, Cambridge)。

“Abus de droit” 【权利滥用】——[西班牙文: “*abuso de derecho*”]、[意大利文: “*abuso di diritto*”]、[德文: “*Rechtsmißbrauch*”]——一项民法(见“civil law”)原则,指因债权人或者物之占有者的过度行为而滥用权利。见 Tetley, *Int'l. C. of L.*, 1994 at p. 675; Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at Chap. 28, pp. 1053-1089; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at p. 54。

Acevedo, C.B. & Días, A.D. 【C. B. 阿塞维多、A. D. 迪亚士】——著有《运输法》(*Derecho del Transporte* (2 vols.), 2002, Editorial Libromar Ltda., Valparaiso, Chile)。

“Acta jure gestionis” 【“经营权行为”】(“Acts by right of management”)——按照当代限制国家主权豁免(见“**foreign sovereign immunity**”)的理论,指外国或其国家机构或代表处所做出的具有商业性质的行为,该行为不能享受本地法院司法管辖(见“jurisdiction”)豁免和程序豁免。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 1163 and 1184; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at p. 441。

“Acta jure imperii” 【“统治权行为”】(“Acts by right of dominion”)——按当代限制国家主权豁免理论(见“**foreign sovereign immunity**”),指外国或其国家机构所作出的具有政府事务或公共事务性质的行为,该行为有权享受国家豁免。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 1163 and 1184; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at p. 441。

Action in personam 【对人诉讼】——见“**Writ in personam**”。

Action in rem 【对物诉讼】——见“**Writ in rem**”。

Actual fault or privity 【实际过错与私谋】——[法文: “*faute ou complicité réelle*”]、[西班牙文: “*falta o complicidad real*”]、[意大利文: “*colpa o connivenza reale*”]、[德文: “*tatsächliches Verschulden*”]——一方当事人的过错行为或疏忽,或者在对另一当事人的行为负责的情况下,明知另一当事人的过错行为或疏忽,或者与另一当事人同谋做出过错行为或疏忽。依据《海牙规则》与《海牙-维斯比规则》(见“**Hague**”与“**Hague/Visby Rules**”)的规定,承运人(见“**carrier**”)要援引第4条第2款第17项的免责规定时,必须证明灭失或损坏不是因其实际过错与私谋,或者其受雇人或代理人的过错与疏忽所造成的。另见美国《海上货物运输法》(见“**COGSA**”)第4条第2款第17项的规定(46 U.S. Code App. sect.

1304)。(Tetley, *M.C.C.*, 3 Ed., 1988 at pp. 515-524.) 同样, 依据 1957 年 10 月 20 日的《海船所有人责任限制国际公约》(见“**Limitation Convention 1957**”)第 1 条第 1 款, 以及以该公约为基础的国内法的规定, “除引起索赔的事故系(其)实际过错或私谋所致外”, 海船船舶所有人可以对某些海事索赔限制责任。美国 1851 年《船舶所有人责任限制法》中使用的同义词是“私谋或明知”(见“**privity or knowledge**”)。见 46 U.S. Code sect. 183。见 Tetley, *Int'l C. of L.*, 1994 at pp. 511, 517; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 284-286。

Actual Total Loss 【实际全损】——[法文: “*perte totale réelle*” or “*perte totale et réelle*”]、[西班牙文: “*pérdida total real*”]、[意大利文: “*perdita totale reale*”]、[德文: “*tatsächlicher Totalschaden*”] 发生实际全损的情况为:

- (1) 保险标的完全毁坏; 或者
- (2) 被保险人已经不可挽回地失去了该保险标的; 或者
- (3) 货物的性状发生了改变, 以致不再是原来被保险的那个物体(例如水泥变成了混凝土); 或者
- (4) 船舶被劳合社公布为“失踪”, 这种情况下, 船舶及其货物都被视为发生实际全损。

见英国《1906 年海上保险法》(见“**Marine Insurance Act, 1906**”)第 57 条。见 Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 606-606。

Admiralty and Maritime Law Guide 【海事法指南网】——是一个美国网站, 其特点是设有对于美国海事案例摘要、评价和国际海事公约的有评注的链接。其网址为: <http://www.admiraltylawguide.com/>。

AdmiraltyLaw.com- 【海事法网】——是一个加拿大海商与海事法网站, 具有许多其他网站的链接, 由加拿大不列颠哥伦比亚省温哥华市的 Chris Giaschi of Giaschi & Margolis 律师事务所主办。其网址为: <http://www.admiraltylaw.com/>。

“ADMIRALTYPROFS” 【海事业速递网】——是一个电子邮件订阅清单, 面向海事海商法教授及对该学科有兴趣的其他人, 包括执业律师和从事船舶运输与商事活动、海洋法、海洋资源的开发与保护、海洋考古等方面的研究与实践的人员。联系人为: 约

翰·保罗·琼斯 (John Paul Jones, The T.C. Williams School of Law, University of Richmond, Richmond, Virginia 23173, U.S.A.)。电话是: (804) 289-8211; 传真为: (804) 289-8683。其电子邮件地址是: jjones@richmond.edu。

Admiralty Solicitors Group 【海事律师组织】——伦敦市海事律师组织 (通常称作“海事律师组织”), 是一个致力于推进伦敦高水平海商法律实践, 以及促进当地通过仲裁与调解解决海商法律纠纷的活动的组织。该组织还出版了许多标准格式文件, 供海商法从业人员, 特别是碰撞与救助案件的从业人员使用。其网址是: <http://www.admiraltysolicitorsgroup.com/main.htm>。

“Ad Valorem” 【“从价”】——意为依据价值 (“according to value”)。例如, 从价运费费率指的是依据货物的价格而非重量或体积大小计算运费的费率。

Affreightment 【租船】(合同)——[法文: “*affrètement*”]、[西班牙文: “*fletamento*”]、[意大利文: “*noleggio*”]、[德文: “*Seefrachtgeschäft*”]在大陆法系 (见 “**civil law**” 和 “**jurisdictions**”), “租船” 是指租用船舶或其主要部分的合同。在英国, 这一用语指依据提单 (见 “**bill of lading**”) 或者租船合同 (见 “**charterparty**”), 使用船舶运输货物的合同。(见 Tetley, *Int'l C. of L.*, 1994 at p. 248 note 7; Tetley, *Int'l M. & A. L.*, 2003 at p. 128 note 28。)

Allision 【触碰】——“触碰” 一词源于美国术语, 指船舶与一固定物体, 而非船舶之间的碰撞 (见 “**collision**”)。

AMAC 【加拿大海事仲裁员协会】——见 “**Association of Maritime Arbitrators of Canada**”。

AMC 【美国海事案例】(American Maritime Cases)——指在马里兰州巴尔的摩出版的美国联邦法院与州法院自 1923 年以来对于海事案件的判决。对于某地区法院海事案例的引用范例是: 1970 AMC 123 (S.D. Fla. 1969), 对于上诉法院海事案例的引用范例是: 1986 AMC 1130 (2 Cir. 1985), 对于美国最高法院海事案例的引用范例是: 1953 AMC 1210 (U.S.)。相关地址是: Mr. Marty Kappert, American Maritime Cases, Inc., 3600 Clipper Mill Road, Suite 208, Baltimore, MD, 21211, U.S.A. 电话为: (410)-243-2426; 传真为:

(410)-243-2427。其电子邮件地址是: amcrptr@mindspring.com 其网址为: <http://www.americanmaritimecases.com/>。

Ambrose, C. & Maxwell, K. 【C. 安布罗斯、K. 马克斯韦尔】——著有《伦敦海事仲裁》(*London Maritime Arbitration*, 2 Ed., 2002, LLP, London)。

American Maritime Cases 【美国海事案例】——见“AMC”。

American Rule 【美国规则】——是美国执业中的一个通用规则, 将律师费用排除在法院诉讼费用之外。美国规则可以追溯到美国革命时期, 当时是革命者以基本自由的名义, 抵制英国将出庭律师与文案律师的巨额费用包含在法院诉讼费用之内的实践做法。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 234-235。

“Amiables compositeurs” 【“友好调解”; “友好仲裁”】——[西班牙文: “*amigables compedores*”]、[意大利文: “*compositori amichevoli*”]、[德文: “*Schiedsrichter*”] 仲裁(见“**arbitration**”)协议中的一项条款, 允许仲裁员作为“友好公断人”, 依据他们认为是公正的法律原则裁决争议, 而无需拘泥于任何具体的国内法律规定。他们所做出的仲裁裁决(见“**arbitral awards**”)常常以衡平原则(见“**equity**”)或商人法(见“**lex mercatoria**”)为基础。仲裁员被授权作为“友好公断人”, 即使仲裁协议中无此“友好仲裁”条款, 仍不会被要求在裁决中适用法律术语和严格解释。仲裁协议中的“友好仲裁”条款得到了1985年《联合国国际贸易法委员会国际商事仲裁示范法》(见“**UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration 1985**”)第28条第3款的明确认可, 法国新《民事诉讼法典》(the New Code of Civil Procedure (France))第1474条和第1495条, 以及魁北克《民事诉讼法典》(Québec Code of Civil Procedure)第944条第10款关于国内仲裁与国际仲裁的规定也有同样的规定。普通法系国家(见“**common law**”和“**jurisdictions**”)则相反, 任何形式的“衡平条款”往往遭到质疑。见 Tetley, *Int'l. C. of L.*, 1994 at pp. 160, 414; Tetley, “The General Maritime Law - The Lex Maritima” (1994) 20 Syracuse J. Int. L. & Comm. 105-145 at pp. 137-138; reprinted in [1996] ETL 469-506 at pp. 499-500。

Anand, R.P. 【R. P. 阿南德】——著有《海法的起源与发展》(*Origin and Development of the Law of the Sea*, 1982, Nijhoff, The Hague and Boston)。

Anderson, Philip 【菲利普·安德森】——著有《ISM 规则：法律与保险指南》(*ISM Code: A Guide to the Legal and Insurance Implications*, 1998, LLP Limited, London)。

Anti-fouling Systems (AFS) Convention 2001 【《2001年防污底系统公约 (AFS)》】——《国际控制船舶有害防污底系统公约》(*The International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships*)，由国际海事组织(见“IMO”)于2001年10月5日通过，现尚未生效。

Anti-suit injunction 【反诉讼禁令】——是一项特殊程序，由本法院签发一项命令，其效果是要求中止正在另一管辖法院(见“jurisdiction”)进行的诉讼程序。通常情况下，该禁令应(1)依据不方便诉讼(见“*forum non conveniens*”)的原则；要求(2)本法院对于当事人来说更为方便；(3)已经在另一法院提起了不方便诉讼的异议，但是该异议已被驳回；以及(4)参加本法院的诉讼不会使(另一法院的)原告处于不正当的不利地位。签发该禁令的例子如：涉及本法院管辖范围中的不动产，或者有管辖条款(见“*jurisdiction clause*”)或仲裁条款(见“*arbitration clause*”)要求在本法院进行诉讼，或者本法院所在地的法律特别禁止的某一事项，例如在本法院就石棉所致伤害所提起的损害赔偿诉讼。见 *Amchem Products v. B.C. Workers Compensation Board* [1993] 1 S.C.R. 897; *Opron Inc. v. Aero Systems Engineering*, [1999] R.J.Q. 757 (Quebec Superior Court); *Donohue v. Armco Inc.* [2002] 1 Lloyd's Rep. 425 (H.L.). 见 Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 414-415。欧共体法院在 *Turner v. Grovit* [2004] 2 Lloyd's 169 (E.C.J.), Case No. C159/02 中，判决应当对关于民商事案件管辖权和判决执行的 1968 年《布鲁塞尔公约》(见“**Brussels Convention 1968**”)作这样的理解：当公约某一成员国的法院禁止该法院诉讼的一当事人在另一成员国法院启动或者继续法律诉讼程序时，公约不允许该法院签发禁令，即使是该当事人的恶意行为，意欲阻挠正在进行的诉讼程序。注意：因此，英国法院将不再为禁止在欧盟(见“**European Union**”)其他成员国法院诉讼而签发反诉讼禁令。

Anton Piller Order 【安东皮勒命令】——一项在英国及英联邦国家的法院使用的单方命令，法院授权提起民事诉讼的一方当事人进入并搜查房屋，以及检查、拍照和/或移走禁令中所列明的，可能是该诉讼的标的物或者证据的特定财物。安东皮勒命令只在非常特殊的情况下方准许签发。这一名称源于英国上诉法院在“*Anton Piller KG v. Manufacturing Processes Ltd.* [1976] Ch. 55”案中的判决。见 Martin Dockray, *Anton Piller Orders*, Watson Hill, London, 1992; Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 1022-1025。在英国（见“**United Kingdom**”），安东皮勒命令的立法依据是英国《1997年民事诉讼法》（*Civil Procedure Act 1997*, U.K.）第12章第7节。现在，该命令在英国被称为“搜查令”（见“**search order**”）。在英国，签发、送达与执行“搜查令”的特别规则均规定于《1998年民事程序规则》（*Civil Procedure Rules 1998* (S.I. 1998/3132)）第25部分（临时救济与费用担保）规则第25条第1款第1项第8目以及实施指令第25部分（临时禁令）第7条1款至第5款第13项。《1998年民事程序规则》于1999年4月26日生效。在加拿大，安东皮勒命令的例子可以见 *Nintendo of America, Inc. v. Coinex Video Games Inc.* [1983] 2 F.C. 189 (Fed. Ct. of App.)案。另见加拿大1998年《联邦法院规则》（*Federal Court Rules*, 1998, SOR 98/106）第377条关于财产保全申请的规定。见 Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at p. 416。

Anuario de Derecho Marítimo 【海商法年刊】——创刊于1981年，关于海商法与海洋法的西班牙语年刊，由 I. Arroyo Martínez 主编。其网址是：<http://comunidad.derecho.org/adm/Anuario.htm>。其电子邮件地址为：ramosyarroyo@bcn.servicom.es。自1983年起，该年刊一直由西班牙巴塞罗那的 Librería Bosch 出版。其网址是：<http://www.libreriabosch.com/>。其电子邮件地址为：info@libreriabosch.es。

Appraisalment 【估价】——由法院指定的有资质的评估人员在司法拍卖前对于船舶进行的价值评估。这一做法可以使法院就司法拍卖是否公平、正确做出知情判决。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 1105-1106。

Arbitral award 【仲裁裁决】——仲裁员在仲裁（见“**arbitration**”）时所做出的判定。

Arbitral tribunal 【仲裁庭】——为解决仲裁争议（见“**arbitration**”）而负有开庭、作出仲裁裁决（见“**arbitral award**”）职责的仲裁员团体，或独立仲裁员。

Arbitration 【仲裁】——当事人协议不诉至法院，而是自己选择地点、专家，并接受专家的公断为终局裁决的争端解决方式，通常依据事先选定的法律，并且所遵循的规则尽可能不像在法院诉讼那样注重形式、细节、证据与程序。见 Tetley, *Int'l. C. of L.*, 1994 at pp. 389-419; *Int'l M. & A. L.*, 2003 at pp. 441-443。

Arbitration agreement 【仲裁协议】——由仲裁（见“**arbitration**”）当事人签订的协议，约定将争议提交仲裁、选定仲裁员，并确定该仲裁所遵循的程序规则。

Arbitration clause 【仲裁条款】——提单（见“**bill of lading**”）、海运单（见“**waybill**”）或者租船合同（见“**charterparty**”）中的一项条款，规定围绕该单证所证明的合同而产生的任何争议应当在条款订明的地点，依据条款订明的法律与规则，提交一名或多名仲裁员进行仲裁（见“**arbitration**”）。见 Tetley, *M.C.C.*, 3 Ed., 1988 at pp. 589-619。建议采用的仲裁条款，参见 Tetley, *Int'l. C. of L.*, 1994 at p. 411; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 108-109。

Arbitration Exception 【仲裁例外】——美国外国主权豁免法（*Foreign Sovereign Immunities Act of the United States* (28 U.S. Code 1330, 1332(a), 1391(f), 1441(d), 1602-1611 (1976))）中关于外国主权豁免（见“**foreign sovereign immunity**”）原则的一项例外。根据该例外，只要仲裁协议（见“**arbitration agreement**”）或者仲裁裁决（见“**arbitral award**”）受到或者可能受到有效的公约或其他国际协议的约束，而该公约或其他国际协议要求美国承认与执行该仲裁裁决，则在为承认仲裁裁决而提起诉讼时，外国主权均不得享受司法管辖豁免。（见 28 U.S. Code 1605(a)(6)(B)）。

Arnould's Law of Marine Insurance and Average 【《阿诺德海上保险与分摊法》】——（该书第 16 版编者 of 穆斯蒂尔和吉尔曼）（Editors: Mustill, Gilman, 16 Ed., 1981, Stevens & Sons, London, with Supplement and vol. 3, 1996, Sweet & Maxwell, London）。

Arrest 【扣押】——是一项程序。在普通法法域（见“**common law**”和“**jurisdiction**”），当原告提起对物诉讼（见“**in rem**”）

时,或者在对物诉讼期间,海事法院可以依此程序查封一艘船舶(有时是货物和/或运费(见“freight”),为原告的海事索赔在判决前提供担保。在英国(见“United Kingdom”),诉讼程序指南第61部分(海事索赔)第5条第1款至第7款对扣押进行了规定。该指南依据经修订的英国《1998年民事程序规则》(U.K. Civil Procedure Rules 1998 (S.I. 1998/3132))第61部分(海事索赔)第61条第5款的规定予以颁布,于2002年3月25日开始生效。美国《若干海事与海商请求补充规则》(见“Supplemental Rules for Certain Admiralty and Maritime Claims”)的补充规则C、加拿大1998年《联邦法院规则》(Federal Court Rules, 1998, SOR 98/106)第481条及以下条款对于扣押进行了相应的规定。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 958-985。中国尽管不存在对物诉讼,但是于2000年7月1日生效的中国《海事诉讼特别程序法》(见“Chinese Maritime Procedure Code 2000”)第21-43条仍然对船舶扣押进行了规定,这些条款很大程度上反映了1999年《扣船公约》(见“Arrest Convention 1999”)的规定。见 Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 429-430。另见姐妹船扣押(见“Sister-ship arrest”)。

Arrest Convention 1952 【1952年《扣船公约》】——[法文:“Convention de Bruxelles de 1952”]《统一海船扣押某些规定的国际公约》(International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Arrest of Seagoing Ships), 1952年5月10日通过于布鲁塞尔, 1956年2月24日生效(见“CMI”)。其文本见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 958-962, Appendix D at pp. 1439-1448; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 418-419。

Arrest Convention 1999 【1999年《扣船公约》】——1999年《国际扣船公约》(International Convention on Arrest of Ships, 1999), 1999年3月12日通过于日内瓦(尚未生效)(Doc.no.A/CONF.188.6)。见 Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 419-421。

Artificial General Average 【拟制共同海损】——是莱斯利·乔·(巴格拉斯)(见“Leslie J. Buglass”)创造的一个术语,指尽管缺少“共同海损”(见“general average”)的某一基本的传统特征,例如“危险”,仍然依据《约克-安特卫普规则》(见“York/Antwerp Rules”)所主张的共同海损。(Tetley, *M.C.C.*, 3 Ed., 1988 at pp. 729-736; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 378-383.)

Ashburner, Walter 【沃尔特·阿什伯纳】——著有《罗德海法》(*The Rhodian Sea-Law*, 1909, reprinted by Scientia Verlag, Aalen, 1976)。

Assignment 【转让】——指债权人(“出让人”)将其对第三人(“债务人”)的债权或者提起诉讼的权利移转给另一方(“受让人”)。大陆法系(见“**civil law**”)与普通法系国家(见“**common law**”和“**jurisdiction**”)通常均允许转让债权和提起诉讼的权利,但是应当遵循一定的程序。《1967年船舶优先权与抵押权公约》(见“**Maritime Liens and Mortgages Conventions 1967**”)(第9条)、《1993年船舶优先权与抵押权公约》(见“**Maritime Liens and Mortgages Conventions 1993**”)(第10条),以及法国与美国立法均明确允许转让船舶优先权(见“**maritime liens**”)。然而,在英国与加拿大,船舶优先权的转让,特别是船员工资的船舶优先权的转让,要复杂得多。(见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 1211-1240; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at p. 505。)

“Assistance” 【“援助”】——[西班牙文:“*salvamento*”]、[意大利文:“*assistenza e salvataggio*”]、[德文:“*Hilfsleistung*”],一个法语术语,所反映的是与救助(见“**salvage**”)一样的大陆法系概念,以罗马法(见“**Roman law**”)中无因管理概念(管理他人事务)(见“*negotiorum gestio*”)为基础,但是“援助人”就其解救船舶与货物的努力获得酬劳,而不管这些努力是否取得成功的效果。依据法国国内法,“援助”指的是对于在海上遇难的船舶、货物和/或人员的救助,与“救捞”(*sauvetage*)相区别,后者指的是对于残骸的救助(“*sauvetage des épaves*”)[意大利文:“*ricupero*”]。然而,依据1910年《救助公约》(见“**Salvage Convention 1910**”)(第1条)的规定,尽管公约标题中同时使用了“援助”(*assistance*)与“救助”(*salvage*)这两个词汇,但是并未对二者做出区分。《1989年救助公约》(见“**Salvage Convention 1989**”)在船舶与货物(的营救)方面只使用了“救助”(*salvage*)一词(法文文本中使用“援助”(*assistance*)),而在人命救助方面只使用了一个法语词“救捞”(*sauvetage*)(第16条)。见 Tetley, *M.L.C.*, 2 Ed., 1998 at pp. 333-336; Tetley, *Int'l. M. & A. L.*, 2003 at pp. 322-324。

Association Française du Droit Maritime (A.F.D.M.) 【法国海商法协会】——其网址为: <http://www.droit.univ-nantes.fr/labos/>

CDMO/Afdm/AFDM.htm。其电子邮件地址是：Philippe Boisson - 101643.664@compuserve.com。

Association Internationale de Dispatcheurs Européens【欧洲共同海损理算师国际协会】——秘书处联系方式为：Federowicz & Partners, 170, Rue d'Anogruene, B-1380, Lasne, Belgium。电话是：(03) 32 2 633 41 14；传真为：(03) 32 2 633 55 58。其网址是：<http://www.aideadjusters.org/>；其电子邮件地址为：info@aideadjusters.org。

Association of Average Adjusters【海损理算师协会】——海损理算师在英国的组织。其秘书长是大卫·泰勒（David Taylor）。其网址为：<http://www.average-adjusters.com>。其电子邮件地址是：aaa@balticexchange.com。

Association of Average Adjusters of Canada【加拿大海损理算师协会】——其秘书长是：Rui M. Fernandes。其网址为：<http://www.averageadjusterscanada.com/>。其电子邮件地址是：rui@fernandeshearn.com。

Association of Average Adjusters of the United States【美国海损理算师协会】——其秘书长是：Eileen M. Fellin。其网址为：<http://www.usaverageadjusters.org/>。其电子邮件地址是：averageadjusters@aol.com。

Association of Maritime Arbitrators of Canada (AMAC)【加拿大海事仲裁员协会】——其网址是：<http://www.amac.ca/>。管理人员有：主席 David G. Colford, Brisset Bishop, 2020 University Street, Suite 444, Montreal, Quebec H3A 2A5。其电话为：(514) 393-3700；传真是：(514) 393-1211；其电子邮件地址为：davidcolford@brissetbishop.com。即将卸任的主席是 John Weale, Fednav Limited, 1000 rue de la Gauchetière ouest, Suite 3500, Montreal, Quebec H3B 4W5, Canada。其电话是：(514) 878-6676；传真为：(514) 878-6508；其电子邮件地址是：jweale@fednav.com。秘书兼财务人员是安妮·莱加斯（Anne Legars），联系地址为：Shipping Federation of Canada, 303 Saint-Sacrement Street, Suite 326, Montreal, Quebec H2Y 1X4。其电话为：(514) 849-2325；传真是：(514) 849-6992；其